

UTASSY JÓZSEF (1941-2010)

## GUNARAM, JAJGASS!

Röppenj föl, fehér  
gunaram, jajgass!  
Magasra szállj,  
te csillagtalpas!

Nézd: kipofozva  
városok, falvak,  
szállj, gitárnyakú  
gunaram, jajgass!

Vasvillánk, sarlónk  
mind sikolyéles,  
menekülj innen:  
itt piros tél lesz!

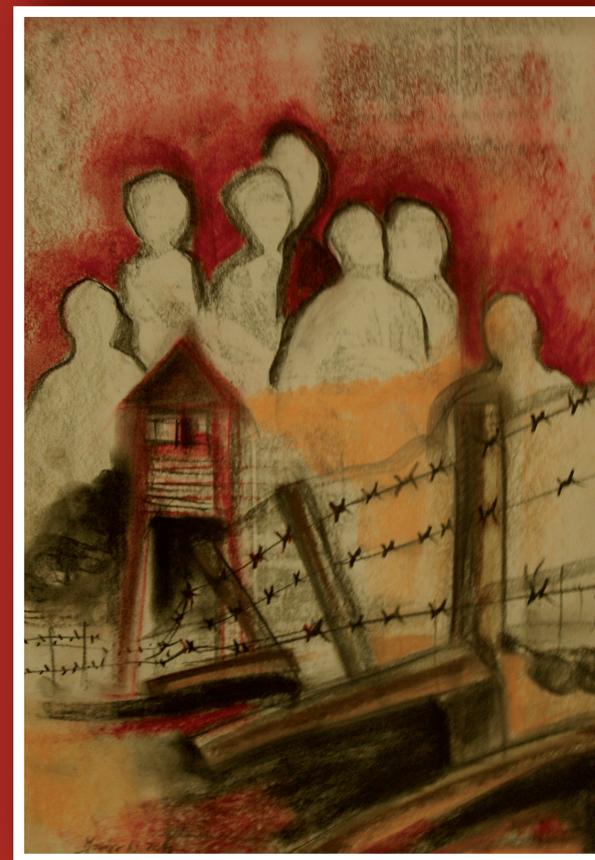
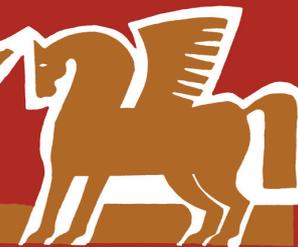
Kereket old az  
ördögszekér is,  
anyám csomagol,  
elmegyek én is.

EGYÜTT

EGYÜTT 2014 / 5

# EGYÜTT

IRODALOM \* MŰVÉSZET \* KULTÚRA



2014  
5

A MAGYAR ÍROSZÖVETSÉG KÁRPÁTALJAI  
ÍRÓCSOPORTJÁNAK FOLYÓIRATA \* XII. ÉVFOLYAM



# EGYÜTT 2014/5

A Magyar Írószövetség Kárpátaljai Írócsoportjának folyóirata,  
az 1965–1967 között Ungváron megjelent szamizdat jogutódja, újraindult 2002-ben

**Felelős kiadó és lapigazgató:** *Dupka György*

Szerkeszti a szerkesztőbizottság:

**Elnök:** *Vári Fábián László* (szépirodalom, kritika)

**Szerkesztők:**

*Csordás László* (olvasószerkesztő)

*Zubánics László* (tanulmány)

*Fábián Zoltán* (tipográfia)

**Védnökök:**

*S. Benedek András* alapító-főszerkesztő (1966–1967)

*Pomogáts Béla* irodalomtörténész

**Tanácsadók:**

*Botlik József, Fodor Géza*



**BETHLEN GÁBOR**  
Alapkezelő Zrt.

**nka**

Nemzeti Kulturális Alap

**MMA**

MAGYAR  
MŰVÉSZETI  
AKADÉMIA

Megjelenik kéthavonta a Bethlen Gábor Alap,  
a Magyar Művészeti Akadémia, a Nemzeti Kulturális Alap,  
valamint a Magyar Értelmisségek Kárpátaljai Közössége  
és a Kárpátaljai Magyar Művelődési Intézet támogatásával

**A szerkesztőség címe:**

Kárpátaljai Magyar Művelődési Intézet, Európa-Magyar Ház  
90202 Beregszász, Széchenyi u. 59B. Telefon/fax: +380-3141-42815  
e-mail: [kmmi@swi.net.ua](mailto:kmmi@swi.net.ua), [egyutt.lap@gmail.com](mailto:egyutt.lap@gmail.com)

Az Együtt irodalom-művészet-kultúra számai elektronikus változatban is olvashatóak  
a KMMI honlapján: [www.kmmi.org.ua](http://www.kmmi.org.ua)

**Szerkesztőségi fogadóórák:** szerda: 13<sup>00</sup>–16<sup>00</sup>

A kiadó címe: Magyar Értelmisségek Kárpátaljai Közössége  
88000 Ungvár, Babuskin tér 5A. Telefon/fax: +380-312-643737

Készült: Shark magánvállalkozás

Lapengedély száma: 3TN<sup>0</sup>188

A folyóiraton nyereség nem képződik

# ANDRÁS-NAP FELÉ AZ ÜDŐ

Parlando

And-rás-nap fé-lé az ü-dő, (de) egy-re tor-nyo-zik a fel-hő,  
a ha-vak is meg-in-dul-tak, he-gyet-völ-gyet be-bo-rit-nak.

*András-nap felé az üdő,  
(de) egyre tornyozik a felhő,  
A havak is megindultak,  
Hegyet-völgyet beborítanak.*

*Sírnak-rínak a bárányok,  
panaszkodnak a juhásznak,  
hogy mondja meg a gazdának,  
adjon szénát a juhának.*

*(De) Van olyan csalfa gazda,  
ki (j) azt mondja, hajtogassa,  
sz' van még tippán a bokorba',  
kaparja ki az ebadta!*

*(De) Nem úgy van az, csalfa gazda,  
jó vót a téj, túró nyárba!  
Jó vót a téj, túró nyárba,  
hát az a sok savó ára?*

*Ha (j) a birkát nem telejjük,  
jövő nyáron meg se fejjük.  
Ha (j) a birkát nem telejjük,  
jövő nyáron nem is fejjük.*

*Beregdeda, 1974.*

*Énekelté: Pallagi Mihály, sz.:1889.*

*Gyűjtötte: Petrás Kálmán*

# TARTALOM

|  |    |
|--|----|
| GULYÁS IMRE: A teljesség ajtajában<br>(In memoriam Körömdi Lajos, vers) .....  | 2  |
| NAGY ZOLTÁN MIHÁLY: Isteni szerencse (novella) .....   | 5  |
| CSEH SÁNDOR: Akácfák alatt (18.) (regényrészlet) .....   | 11 |
| PÓSA ZOLTÁN: Egy kis kitérő költőverseny után (vers) .....   | 25 |
| BARTHA GUSZTÁV: Kezek (novella) .....  | 29 |
| CSORDÁS LÁSZLÓ: Az elbocsátás nehézsége<br>(Papp-Für János verse elé) (jegyzet) .....  | 33 |
| PAPP-FÜR JÁNOS: határérték (vers) .....  | 34 |
| PÓGYOR ADRIÁN: Deja vu démonokkal, Érkezik (versek) .....  | 35 |
| LŐRINCZ P. GABRIELLA: tavasz, zsákutca (versek) .....  | 37 |
| SZÖLLŐSY TIBOR: Könyvkötés (novella) .....   | 38 |
| SHREK TÍMEA: Pocokszemű Erzsí (karcolat) .....   | 42 |
| F. SCOTT FITZGERALD: Köszönöm a tüzet<br>(novella, Ortutay Péter fordítása) .....  | 46 |
| MARCSÁK GERGELY: Mondakincsünk új tárháza (recenzió) .....   | 50 |
| TÓTH ENIKŐ: Nyelvhasználati útmutató<br>a kárpátaljai magyaroknak (recenzió) .....   | 54 |
| DUPKA GYÖRGY: A kollektív bűnösség elvének alkalmazása<br>a kárpátaljai magyarokkal és németekkel szemben<br>(a doktori (PhD) értekezés tézisei) ..... | 57 |
| VÁRI FÁBIÁN LÁSZLÓ: Kárpátalja magyarsága<br>a rendszerváltozás forgószelében (tanulmány) .....  | 79 |
| M. LÁSZLÓ NOÉMI: MEMENTO – a felejtés száműzés,<br>az emlékezés szabadulás (jegyzet) .....   | 86 |
| DUPKA GYÖRGY: Kárpátaljai kultúrkrónika, új könyvek .....  | 87 |

TÓTH ENIKÓ

# NYELVHASZNÁLATI ÚTMUTATÓ A KÁRPÁTALJAI MAGYAROKNAK

„A nyelvet a használat élteni. A kisebbségi nyelvek számára (mint amilyen a magyar nyelv Kárpátalján) a használat lehetőségét az állam által biztosított jogi keret teremti meg. Pontosabban fogalmazva mégsem önmagában csak ez: sok múlik ugyanis az állampolgárok jogismeretén és tudatos hozzáállásán is a jogok érvényre juttatása terén” – olvashatjuk a 2014 tavaszán, a Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. gondozásában, a budapesti Nemzetpolitikai Kutatóintézet, a beregszászi II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola és Hodinka Antal Intézet együttműködéseként létrejövő, Budapesten megjelent *Nyelvi jogaink és lehetőségeink. Útmutató és tájékoztató a nyelvtörvény gyakorlati alkalmazásához kárpátaljai magyaroknak* c. kiadvány bevezetőjében. A három szerző – Beregszászi Anikó és Csernicskó István, a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola két oktatója, illetve Ferenc Viktória, a Nemzetpolitikai Kutatóintézet munkatársa – munkája a 2012-ben elfogadott „Ukrajna törvénye az állami nyelvpolitika alapjairól” című jogszabályhoz készített tájékoztató. A *Nyelvi jogaink és lehetőségeink* című füzet a vajdasági (Beretka 2011), az erdélyi (Bogdán–Mohácsék szerk. 2012) és felvidéki (Cúth–Horony–Lancz 2010, 2012), hasonló céllal készült anyanyelv-használati útmutatók sorát bővíti.

A nyelvtörvénnyel kapcsolatban Csernicskó István és Tóth Mihály tollából már született egy orosz nyelvű tudományos kommentár (Tóth–Csernicskó 2013), ugyanakkor vitathatatlan, hogy szükség volt egy magyar nyelvű nyelvi-jogi tájékoztatóra, mely kifejezetten a kárpátaljai magyar közösség számára nyújt segítséget, útmutatást, tanácsot a jogszabályban foglaltak gyakorlati alkalmazásához.

A füzet megjelenésének miéртjétt a szerzők a következőképpen fogalmazzák meg: „Ha nem ismerjük nyelvi jogainkat, és nem használjuk az anyanyelvünket a lehető legtöbb helyzetben, a nyelv visszaszorul, s talán a gyermekeink, unokáink számára már nem lesz természetes, hogy Kárpátalján a magyar nyelvhasználatnak történelmi hagyományai, intézményrend-

szerei vannak”. A kiadvány célja, hogy a kárpátaljai magyar nyelvhasználót megismertesse a nyelvi jogaival, anyanyelv-használatának lehetőségeivel a különböző szintereken, emellett arra ösztönzi az olvasót, éljenek nyelvi jogaikkal, használják ki a nyelvtörvény adta lehetőségeket.

A szerzők a jogszabály vonatkozó cikkelyeire, bekezdéseire hivatkozva, közérthető formában válaszolják meg azokat a kérdéseket, melyekről úgy gondolják, a nyelvhasználóban felmerülhetnek. Az élet különböző területein felmerülő nyelvhasználati kérdések mellett az olvasó megtudhatja, mely nyelvekre terjed ki a jogszabály hatálya, hol hatályosak törvény regionális vagy kisebbségi nyelvekre vonatkozó rendelkezései, megismerkedhet a 2001-es népszámlálás Ukrajna és Kárpátalja anyanyelvi összetételével kapcsolatos adataival. Megtudhatjuk például, hogy a törvény értelmében a magyar nyelv egyike Ukrajna regionális vagy kisebbségi nyelveinek. Azt is bemutatják a szerzők, hogy Kárpátalján mely közigazgatási egységeken belül éri el a magyar anyanyelvűek száma a jogszabály által ahhoz előírt 10%-os arányt, hogy az használható legyen az állami és önkormányzati hivatalokban, a közéletben stb. A megyei szint mellett a magyar anyanyelvűek aránya 4 járásban (Beregszászi, Munkácsi, Nagyszőlősi és Ungvári), 2 megyei alárendeltségű városban (Beregszász, Csap), 2 járási székhelyen (Nagyszőlős, Técső), valamint 69 falusi, nagyközségi önkormányzat területén (106 faluban, nagyközségben) éri el azt az arányt, amely ahhoz szükséges, hogy a jogszabály rendelkezései kiterjedjenek anyanyelvünkre az adott közigazgatási egység területén (12. old.) Emellett a törvény elemzése mellett sok hasznos és érdekes információt tartalmazó kiadvány felsorolja azokat a kárpátaljai településeket is, ahol más kisebbségi nyelv is regionális nyelvi státussal rendelkezik (pl. a szlovák az ungvári járási Órdarma községben, az orosz Ungváron, Munkáacson és Csapon, stb.). Mindezek bemutatását táblázatokkal, térképekkel teszi szemléletesebbé.

Az olvasót konkrét kérdések és válaszok formájában ismertetik meg a jogszabályban foglaltakkal. Megtudhatjuk, hogy a nyelvtörvény milyen nyelvhasználati lehetőségeket biztosít az önkormányzatoknak, egyházaknak, civil szervezeteknek, egy egyszerű állampolgárnak. Olvashatunk arról, hogy hol kötelező kitenni a kétnyelvű helységnev- és utcanévtáblákat; használható-e a magyar nyelv a hivatali ügyintézésben szóban és írásban; lehetnek-e kétnyelvű pecsétek és formanyomtatványok; egy vállalkozó hirdetheti-e magyar nyelven a szolgáltatásait; a különböző közéleti szintereken (rendőrség, tűzoltóság, kórház, bank stb.) használható-e a magyar nyelv stb.

A füzet végén megtalálható az Ukrajna törvénye az állami nyelvpolitika alapjairól című jogszabály teljes ukrán nyelvű szövege, mellette a magyar nyelvű fordítása. Mivel az útmutatóban végig hivatkoznak a szerzők a jogszabály megfelelő cikkelyeire, bekezdéseire, így maga az olvasó is könnyedén utána olvashat a törvény vonatkozó részeinek.

A kiadvány lapjait egy- és kétnyelvű feliratokról készített fotók színesítik, ezáltal is rávilágítva a kárpátaljai többnyelvű valóságra.

A Nyelvi jogaink és lehetőségeink füzet hiánypótló kiadvány. Közérthető módon, olvasmányosan ismertet meg minket, kárpátaljai magyar anyanyelvűeket, mint ahogy a címben is szerepel, nyelvi jogainkkal és lehetőségeinkkel, nem titkolva azt a célt, miszerint arra buzdítják az olvasót: éljünk jogainkkal! Hiányosságaként talán az említhető meg, hogy nincs benne a keresést megkönnyítő tárgymutató.

Az útmutatót a Kárpátalja Magyar Pedagógusszövetség közvetítésével juttatják el a könyvtárakba, az oktatási intézményekbe, az önkormányzatokhoz, társadalmi szervezetekhez. A tájékoztató anyaga elektronikusan is elérhető, pdf formátumban letölthető a Nemzetpolitikai Kutatóintézet, valamint a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola honlapjáról, illetve a <http://karpatalja.blog.hu/> weblaprol.

Beregszászi Anikó, Cserniczkó István, Ferenc Viktória: *Nyelvi jogaink és lehetőségeink. Útmutató és tájékoztató a nyelvtörvény gyakorlati alkalmazásához kárpátaljai magyaroknak*. Budapest: Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt., 2014. 101 oldal.

## IRODALOM

Beretka Katinka 2011. *Nyelvi jogaink Szerbiában: Anyanyelv-használati útmutató*. Szabadka: Magyar Nemzeti Tanács.

Bogdán Andrea – Moháček Magdolna szerk. 2012. *Nyelvi jogok: útmutató*. Kolozsvár: Nemzeti Kisebbségkutató Intézet.

Cúth Csaba – Horony Ákos – Lancz Attila 2010. *Nyelvi jogok Szlovákiában (Anyanyelv-használati útmutató)*. Somorja: Fórum Kisebbségkutató Intézet.

Cúth Csaba – Horony Ákos – Lancz Attila 2012. *Nyelvi jogok Szlovákiában (Anyanyelv-használati útmutató)*. Somorja: Fórum Kisebbségkutató Intézet.

Tóth Mihály – Cserniczkó István (Товт Михаил – Черничко Степан) 2013. *Научно-практический комментарий Закона Украины об основах государственной языковой политики (с приложениями)* [Scientific-practical commentary on Ukraine's Law on Principles of State Language Policy]. Киев: ВОО Правозащитное общественное движение «Русскоязычная Украина».